

Declaración universal sobre la erradicación del hambre y la malnutrición

Aprobada el 16 de noviembre de 1974 por la Conferencia Mundial de la Alimentación, convocada por la Asamblea General en su resolución 3180 (XXVIII) de 17 de diciembre de 1973; y que hizo suya la Asamblea General en su resolución 3348 (XXIX) de 17 de diciembre de 1974

La Conferencia Mundial de la Alimentación,

Convocada por la Asamblea General de las Naciones Unidas y a la que se ha encomendado la elaboración de medios y arbitrios con los cuales la comunidad internacional en su conjunto pueda actuar de una manera concreta para resolver el problema alimentario mundial en el marco más amplio del desarrollo y de la cooperación económica internacional,

Aprueba la siguiente Declaración:

DECLARACION UNIVERSAL SOBRE LA ERRADICACION DEL HAMBRE Y LA MALNUTRICION

Reconociendo que:

a) La grave crisis alimentaria que afecta a las poblaciones de los países en desarrollo, en los que vive la mayoría de las personas hambrientas y malnutridas del mundo y donde más de dos tercios de la población mundial producen alrededor de un tercio de los alimentos del mundo -- desequilibrio que amenaza aumentar en los diez próximos años -- no sólo tiene graves repercusiones económicas y sociales, sino que compromete gravemente la realización de los principios y valores más fundamentales asociados con el derecho a la vida y la dignidad humana, incorporados en la Declaración

Gosea eta malnutrizioa ezabatzeari buruzko Adierazpen Unibertsala

Elikaduraren Munduko Konferentziak onetsia 1974. urteko azaroaren 16an, Batzar orokorrak 1973. urteko abenduaren 17an deitua, 3180 (XXVIII) ebazpenaren bitartez; Biltzar orokorrak bereganatu zuena 1974. urteko abenduaren 17an, 3348 (XXIX) ebazpenaren bitartez,

Elikaduraren Munduko Konferentziak,

Nazio Batuen Biltzar orokorrak deitua, honi eman zaio agindua baliabideak eta hautamenak lantzeko, nazioarteko erkidegoak zehatz jardun dezan munduan elikadura-arazoa konpontzeko, garapen-esparru zabalenean eta nazioarteko lankidetzaren ekonomikoaren esparruan,

Ondorengo Adierazpena onesten du:

GOSEA ETA MALNUTRIZIOA EZABATZEARI BURUZKO ADIERAZPEN UNIBERTSALA

Aitortuz,

a) Elikaduren gaineko krisi larriak ukitzen dituela garapen bidean dauden herriak; besteak beste, munduan gosea eta malnutrizioaren menpeko pertsonen gehiengoa bertan bizi dira, eta herri horietan munduko biztanleriaren bi herenek baino gehiagok ekoizten dute batez beste munduko elikagaien herena –desoreka hori hurrengo hamar urtean gehitzeko arriskua izanik ere–; aurreko horrek ekonomian eta gizartean ondorio larriak eragiten ditu eta zalantza gogorrean jartzen ditu, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalak biltzen dituzten bizitza- eskubidearekin eta giza

Universal de Derechos Humanos;

b) La eliminación del hambre y la malnutrición, que es uno de los objetivos de la Declaración de las Naciones Unidas sobre el Progreso y el Desarrollo en lo Social, y la eliminación de las causas que determinan esta situación, son objetivos comunes de todas las naciones;

c) La situación de los pueblos que sufren de hambre y malnutrición se origina en circunstancias históricas, especialmente en las desigualdades sociales, incluyendo en muchos casos la dominación extranjera y colonial, la ocupación extranjera, la discriminación racial, el apartheid y el neocolonialismo en todas sus formas, que siguen constituyendo uno de los mayores obstáculos para la plena emancipación y el progreso de los países en desarrollo y de todos los pueblos involucrados;

d) Esta situación se ha visto agravada desde hace unos años por una serie de crisis por las que ha atravesado la economía mundial, como el deterioramiento del sistema monetario internacional, el aumento inflacionista de los costos de importación, la pesada carga impuesta por la deuda exterior a la balanza de pagos de muchos países en desarrollo, el aumento de la demanda de alimentos, debido en parte a la presión demográfica, la especulación y la escasez y el aumento de los costos de medios esenciales de producción agrícola;

e) Estos fenómenos deben considerarse dentro del marco de las actuales negociaciones sobre la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados y debe instarse a la Asamblea General de las Naciones Unidas a que acuerde por unanimidad y

duintasunarekin lotutako printzipio eta balio oinarrizkoenak egikaritzea,

b) Gizarte mailan Aurreratze- eta Garatze-bideei buruzko Nazio Batuen Adierazpenaren helburuetako bat gosea eta malnutrizioa ezabatzea dela, eta egoera hori eragiten duten arrazoiak ezabatzea dela herri guztien helburu erkidea;

c) Gosea eta malnutrizioa jasaten duten herrien egoera inguruabar historikoez sorrarazi dutela, bereziki desberdintasun sozialek, barne hartuta gehienetan atzeritarrekiko menpekotasuna eta kolonialismoa, atzeritarren okupazioa, arraza-bereizkeria, apartheid eta neokolonialismo modu guztiak, eta horiek jarraitzen dutela oztoporik handiena izaten garapen-bidean dauden herriek eta, oro har, ibilbide horretan sartutako herri guztiek burujabetza osoa eta garapena lortzeko;

d) Aspaldiko urteetan egoera hori larriagotu egin dela, hain zuzen ere, munduko ekonomiak pairatu duen krisiagatik, besteak beste, nazioarteko diru-sistemaren narriaduragatik, inportazio-kostuen inflazio-igoeragatik, garapen-bidean dauden herri askori kanpo-zorrek ordainketa-balantzan eragindako zama astunagatik, zati batean demografia-presioak eraginda, elikagaien eskaria igotzeagatik, eta, oro har, espekulazioagatik, eta nekazaritza-ekoizpenaren oinarrizko baliabideen gabeziagatik eta horien kostuak igotzeagatik;

e) Gertakari horiek Estatuen Eskubide eta Eginbehar Ekonomikoen Gutunari buruzko egungo negoziazioen markoan hartu behar direla, eta Nazio Batuen Biltzar orokorrari eskatu behar zaiola aho batez adosteko eta onesteko Gutun bat, Gutun hori izan dadin

adopte una Carta que sea instrumento eficaz para la creación de nuevas relaciones económicas internacionales basadas en principios de equidad y justicia;

f) Todos los países, pequeños o grandes, ricos o pobres, son iguales.}Todos los países tienen pleno derecho a participar en las decisiones relativas al problema alimentario;

g) El bienestar de todos los pueblos del mundo depende en buena parte de la producción y distribución adecuadas de los alimentos tanto como del establecimiento de un sistema mundial de seguridad alimentaria que asegure la disponibilidad suficiente de alimentos a precios razonables en todo momento, independientemente de las fluctuaciones y caprichos periódicos del clima y sin ninguna presión política ni económica, y facilite así, entre otras cosas, el proceso de desarrollo de los países en vías de alcanzarlo;

h) La paz y la justicia entrañan una dimensión económica que ayuda a resolver los problemas económicos mundiales y a liquidar el subdesarrollo, que ofrece una solución duradera y definitiva del problema alimentario de todos los pueblos y que garantiza a todos los países el derecho de llevar a la práctica, de manera libre y efectiva, sus problemas de desarrollo.}Con este fin es necesario eliminar las amenazas y el recurso a la fuerza y promover la cooperación pacífica entre los Estados en la máxima medida posible, aplicar los principios de no injerencia en los asuntos internos de otros Estados, plena igualdad de derechos y respeto de la independencia y soberanía nacionales, y alentar la cooperación pacífica entre todos los Estados cualesquiera que sean sus sistemas políticos, sociales y económicos.}El

baliabide eraginkorra nazioarteko mailan, ekitate eta justiziaren printzipioetan oinarritutako harreman ekonomiko berriak sortzeko,

f) Herrialde guztiak berdinak direla, txikiak nahiz handiak izan, aberatsak nahiz txiroak.}Herrialde guztiek dute eskubide osoa elikadura-arazoei buruzko erabakietan parte hartzeko;

g) Munduko herri guztien ongizatea elikagaien ekoizpen eta banaketa egokien mende dagoela zati handi batean, behinik behin, eta baita elikagaien segurtasun-sistema baten mende ere, edozein unetan eta prezio egokietan nahiko elikagai eskura izatea ziurtatuko duen sistemaren mende, hain zuzen ere, klimaren gorabeherak eta aldizkako apetak alderdi batera utzita, eta inolako presio politiko eta ekonomikorik gabe, eta, orobat, garatze-bidean dauden herrien garatze-prozesua errazten duen sistemaren mende;

h) Bakeak eta justiziak dakartela munduko arazo ekonomikoak konpontzeko eta azpigarapena ezabatzeko orduan lagungarri den dimentsio ekonomikoa, horrek ere herri guztien elikadura-arazoa konpontzeko irtenbide iraunkorra eta behin betikoa eskaintzen du, eta herri guztiei bermatzen die garapen-arazoak, askatasunez eta modu egokian, aurrera eramateko eskubidea.}Helburu horretarako behar-beharrezkoa dela mehatxuak eta indarkeria ezabatzea eta ahalik eta neurri zabalenean estatuen arteko lankidetzak baketsua sustatzea, beste estatuen barruko gaietan eskua ez sartzeko printzipioa aplikatzea, eskubide-berdintasun osoa eta independentziari eta nazio-subiranotasunari errespetua, eta estatuen arteko lankidetzak baketsua bultzatzea, estatu horien politika-

mejoramiento continuo de las relaciones internacionales creará condiciones más favorables para la cooperación en todos los sectores, lo que hará posible, sin duda, que se usen grandes recursos financieros y materiales entre otras cosas para aumentar la producción agrícola y mejorar substancialmente la seguridad alimentaria mundial;

i) Para lograr una solución duradera del problema alimentario deberán hacerse todos los esfuerzos posibles por eliminar la brecha cada vez mayor que hoy separa a los países desarrollados de los países en desarrollo y por lograr un nuevo orden económico internacional.}Todos los países deberían estar en condiciones de participar de manera activa y eficaz en las nuevas relaciones económicas internacionales mediante el establecimiento de sistemas internacionales adecuados, donde proceda, capaces de poner en marcha una acción apropiada, a fin de establecer relaciones justas y equitativas en la cooperación económica internacional;

j) Los países en desarrollo reafirman su convicción de que es a ellos a quienes incumbe ante todo la responsabilidad de asegurar su rápido desarrollo.}Por tanto, se declaran dispuestos a seguir intensificando sus esfuerzos individuales y colectivos para aumentar su cooperación mutua en el sector del desarrollo agrícola y la producción de alimentos, incluida la erradicación del hambre y la malnutrición;

k) Dado que, por diversas razones, muchos países en desarrollo no están todavía en condiciones de satisfacer

sistemak eta sistema sozialak eta ekonomikoak edozein direla ere.}Nazioarteko harremanen etengabeko hobekuntzak sorraraziko dituela lankidetzarako baldintza onuragarriagoak arlo guztietan, eta horri esker, ez bairik gabe, finantza-baliabideak eta baliabide materialak erabiliko direla, besteak beste, nekazaritza-ekoizpena gehitzeko eta munduko elikadura-segurtasuna nabarmen hobetzeko;

i) Elikadura-arazoari irtenbide iraunkor bat lortzeko ahal diren ahalegin guztiak egin behar direla garapen-bidean dauden herrien eta garatutako herrien arteko aldea ezabatuzeko, alde hori gero eta zabalagoa delako, eta, berebat, nazioarteko ekonomia-ordena berriak lortzeko.}Herri guztiek egon behar dutela nazioarteko harreman ekonomikoetan parte hartzeko baldintzetan, era aktibo eta eraginkorrean, kasuan kasuko nazioarteko sistema egokien bitartez; sistema horiek gai izan behar dute egintza egoki bat martxan jartzeko, nazioarteko lankidetzaren ekonomikoan harreman zuzenak eta ekitatearen araberakoak ezartzeko helburuarekin;

j) Garapen-bidean dauden herriek berretsi dutela euren ustea, hau da, euren dagokiela, batik bat, garapen azkarra ziurtatzeko erantzukizuna.}Horrenbestez, gertu daudela euren ahaleginak, norbanakoak edo kolektiboak, indartzen jarraituzeko eta, modu horretan elkarrekiko lankidetzaren gehitzeko nekazaritza-garapenaren arloan eta elikagaien ekoizpen-arloan, barne hartuta gosea eta malnutrizioa ezabatzea;

k) Ikusirik garapen-bidean dauden herri askok, hainbat arrazoiengatik, ezin dutela oraindik euren elikagai-

sus necesidades de alimentos, es necesario emprender una acción internacional urgente y eficaz y exenta de presiones políticas para ayudarlos.

En consonancia con los fines y objetivos de la Declaración sobre el Establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional y el Programa de Acción aprobados por la Asamblea General en su sexto período extraordinario de sesiones,

La Conferencia proclama solemnemente en consecuencia:

1. Todos los hombres, mujeres y niños tienen el derecho inalienable a no padecer de hambre y malnutrición a fin de poder desarrollarse plenamente y conservar sus capacidades físicas y mentales.}La sociedad posee en la actualidad recursos, capacidad organizadora y tecnología suficientes y, por tanto, la capacidad para alcanzar esta finalidad.}En consecuencia, la erradicación del hambre es objetivo común de todos los países que integran la comunidad internacional, en especial de los países desarrollados y otros que se encuentran en condiciones de prestar ayuda.

2. Los gobiernos tienen la responsabilidad fundamental de colaborar entre sí para conseguir una mayor producción alimentaria y una distribución más equitativa y eficaz de alimentos entre los países y dentro de ellos.}Los gobiernos deberían iniciar inmediatamente una lucha concertada más intensa contra la malnutrición crónica y las enfermedades por carencia que afectan a los grupos vulnerables y de ingresos más bajos.}A fin de asegurar una adecuada nutrición para todos, los gobiernos deberían formular las políticas de alimentos y de nutrición adecuadas, integrándolas en planes de desarrollo socioeconómico y

beharrizanak ase, behar-beharrezkoa da lehenbailehen herri horiei laguntzeko nazioarteko egintza eraginkorra hastea, presio politikorik gabe.

Biltzar orokorrak, seigarren ezohiko bileran onetsitako Nazioarteko ekonomia-ordena berriak ezartzeari buruzko Adierazpenaren eta Egintza Programaren helburu eta xedeekin bat etorriz,

Ondorioz, Konferentziak ospe handiz aldarrikatzen du:

1. Gizon-emakume eta haur guztiek dute goserik eta malnutriziorik ez jasateko eskubide besterendu ezina, euren osotasunean garatu ahal izateko eta gaitasun fisikoak nahiz mentalak zaintzeko.}Gizarteak baditu egun baliabide, antolatze gaitasun eta teknologia nahikoak, eta horien ondorioz, helburu hori lortzeko gaitasuna ere.}Aurrekoaren ondorioz, gosea ezabatzea da nazioarteko erkidegoa osatzen duten herri guztien helburu erkidea, batik bat, herri garatuena eta horretarako laguntza emateko baldintzetan dauden beste batzuen ere.

2. Gobernuen erantzukizun nagusia da elkarrekin lan egitea elikadura-ekoizpen handiagoa lortzeko eta elikagaien banaketa, ekitate eta eraginkortasun gehiagorekin egiteko, herrien artean eta euren barruan.}Gobernuek berehala hasi beharko lukete borroka bateratua eta indartsuagoa, malnutrizio kronikoaren aurka eta gabeziak eragindako gaixotasunen aurka, horiek ukitzen baitituzte talderik ahulenak eta diru-sarrera baxuenak dituztenak.}Gobernuek elikagaien eta nutrizioaren arloan, denentzat nutrizio egokia ziurtatzeko helburuarekin, politika bidezkoak egin beharko lituzkete, eta halakoak ere izaera

agrícola de carácter general, que se basen en un conocimiento adecuado tanto de los recursos disponibles para la producción de alimentos como de los potenciales.}A este respecto debería subrayarse la importancia de la leche humana desde el punto de vista de la nutrición.

3. Los problemas alimentarios deben abordarse durante la preparación y ejecución de planes y programas nacionales de desarrollo económico y social, haciéndose hincapié en sus aspectos humanitarios.

4. Incumbe a cada Estado interesado, de conformidad con sus decisiones soberanas y su legislación interna, eliminar los obstáculos que dificultan la producción de alimentos y conceder incentivos adecuados a los productores agrícolas.}Para la consecución de estos objetivos, es de importancia fundamental adoptar medidas efectivas de transformación socioeconómica, mediante la reforma agraria, de la tributación, del crédito y de la política de inversiones, así como de organización de las estructuras rurales, por ejemplo: la reforma de las condiciones de propiedad, el fomento de las cooperativas de productores y de consumidores, la movilización de todo el potencial de recursos humanos, tanto de hombres como de mujeres, en los países en desarrollo para un desarrollo rural integrado, y la participación de los pequeños agricultores, los pescadores y los trabajadores sin tierras en los esfuerzos por alcanzar los objetivos necesarios de producción alimentaria y de empleo.}Además, es necesario reconocer el papel central que desempeña la mujer en la producción agrícola y en la economía rural de muchos países, y asegurar a las

orokorreko gizarte- eta ekonomia-garapenaren planetan eta nekazaritzarako garapen-planetan sartu, betiere politika horiek elikagaiak ekoizteko baliabide erabilgarrien nahiz erabili daitezkeen taxuzko ezaguera batean oinarritzen badira.} Horren inguruan, azpimarratzekoa da nutrizioaren ikuspuntutik, giza esneak duen garrantzia.

3. Ekonomia eta gizartea garatzeko nazio-planak eta -programak moldatu eta gauzatzearekin batera aurre egin behar zaie elikadura-arazoei, eta horien alde humanitarioak nabarmendu.

4. Estatu interesdun bakoitzari dagokio, subiranotasun-erabakiekin eta barruko legeriarekin bat etorritik, elikagaiak ekoiztea eragozten duten oztopoak ezabatzea eta nekazaritza-ekoizleei pizgarri egokiak ematea.}Helburu horiek lortzeko, nahitaezkoa da zerga, kreditu eta inbertsio-politiken eraldaketa sozioekonomikoa egitea, nekazaritza-ereldaketaren bitartez, eta nekazaritza-azpiegiturak antolatzekeo neurri eraginkorrak hartzea, esaterako: jabetzaren baldintzak eraldatzea, ekoizle- eta kontsumitzaile-kooperatibak sustatzea, garapen-bidean dauden herrietan, nekazaritza-garapen osoa lortzeko, giza baliabideen, gizonezkoen zein emakumezkoen ahalmena bultzatzea, eta nekazari txikiek, arrantzaleek eta lurrik gabeko langileek parte hartzea elikadura-ekoizpena eta enplegua lortzeko ahaleginetan.}Bestalde, behar-beharrezkoa da aitortzea emakumeak duen zeregina herrialde askoren nekazaritza-ekoizpenean eta nekazaritza-ekonomian, eta, bide beretik, emakumei ziurtatzea, gizonezkoekin berdintasun baldintzetan, hezkuntza egokia, zabalitze-programak eta finantza-

mujeres, en pie de igualdad con los hombres, una educación adecuada, programas de divulgación y facilidades financieras.

5. Hoy más que nunca, la utilización de los recursos marinos y de las aguas interiores cobra importancia, como nueva fuente de alimentos y de bienestar económico.}Por lo tanto, se deben tomar medidas para promover una explotación racional de estos recursos, preferiblemente para consumo humano directo, con objeto de contribuir a satisfacer las necesidades de alimentos de todos los pueblos.

6. Los esfuerzos encaminados a aumentar la producción de alimentos deberán ir acompañados del mayor empeño posible por evitar el desperdicio de alimentos en cualesquiera de sus formas.

7. Para impulsar la producción de alimentos en los países en desarrollo, y en particular en los menos desarrollados y más seriamente afectados entre ellos, los países desarrollados y otros países que estén en condiciones de hacerlo deberán adoptar medidas internacionales urgentes y efectivas para proporcionarles en forma sostenida más asistencia técnica y financiera en condiciones favorables y en volumen suficiente para sus necesidades, por conducto de acuerdos bilaterales y multilaterales.}Esta asistencia no deberá ir unida a condiciones que atenten contra la soberanía de los Estados beneficiarios.

8. Todos los países, y en especial los altamente industrializados, deberán promover el adelanto de la tecnología de producción de alimentos y realizar todos los esfuerzos posibles para promover la transmisión, adaptación y difusión de una tecnología adecuada para la producción de alimentos en

erraztasunak.

5. Egun, sekula baino garrantzi handiagoa du itsas baliabideak eta barne urak erabiltzeak elikagai-iturri eta ongizate ekonomiko bezala.}Ondorenez, baliabide horien bidezko ustiapena sustatzeko neurriak hartu behar dira, baliabide horiek izan daitezten batez ere giza kontsumorako, herri guztien elikagai beharizanak asetzeko helburuarekin.

6. Elikagaien ekoizpena igotzera bideratutako eginahalek eskatzen dute, berebat, ahalik eta ahalegin handiena egitea elikagaiak, edozein dela horien forma, alferrik galdu ez daitezten.

7. Garapen-bidean dauden herrietan eta, bereziki, gutxien garatutako herrietan eta horien artean gehien kaltetutako herrietan, elikagaien ustiapena indartzeko, garatutako herriek eta horretarako baldintzak dituzten herriek berehala eta modu iraunkorrean, nazioarteko neurriak hartu beharko dituzte, haiei laguntza teknikoa eta finantza-laguntza emateko, baldintza onuragarrietan eta euren beharizanak asetzeko heinean, bitariko edo alderdi anitzeko akordioen bitartez.}Laguntza hori ezin da lotu onuradun estatuen subiranotasunaren aurkakoak izan daitezkeen neurriekin.

8. Herrialde guztiek, batez ere, industrializazio maila altua dutenek elikagaiak ekoizteko teknologiaren aurrerapena sustatu beharko dute eta ahalik eta ahalegin handienak egin elikagaiak ekoizteko teknologia egokia eskualdatzeko, moldatzeko eta hedatzeko, garapen-bidean dauden

beneficio de los países en desarrollo y para ello deberán, entre otras cosas, esforzarse por comunicar los resultados de sus investigaciones a los gobiernos e instituciones científicas de los países en desarrollo a fin de que puedan promover un desarrollo agrícola sostenido.

9. A fin de asegurar una adecuada conservación de los recursos naturales que se utilizan o podrían utilizarse para la producción de alimentos, todos los países deben colaborar a fin de facilitar la conservación del medio ambiente, inclusive el medio marino.

10. Todos los países desarrollados, y aquellos que estén en condiciones de hacerlo, deberán colaborar técnica y financieramente con los países en desarrollo en sus esfuerzos por ampliar los recursos de tierra y agua para la producción agrícola, y para asegurar un rápido aumento de la disponibilidad, a costo razonable, de insumos agrícolas, como fertilizantes y otros productos químicos, semillas de alta calidad, crédito y tecnología.}A este respecto, es también importante la cooperación entre los países en desarrollo.

11. Todos los Estados deberán esforzarse al máximo para reajustar, cuando proceda, sus políticas agrícolas para dar prioridad a la producción alimentaria, reconociendo a este respecto la correlación existente entre el problema alimentario mundial y el comercio internacional.}Al determinar sus actitudes ante los programas de sostenimiento de la agricultura para la producción alimentaria nacional, los países desarrollados deberían tener en cuenta, en lo posible, los intereses de los países en desarrollo exportadores de productos alimenticios, a fin de evitar efectos perjudiciales a las exportaciones de estos últimos.}Además, todos los países

herrien mesedetan; horretarako, besteak beste, ahalegindu beharko dira euren ikerketen emaitzak jakinarazten garapen-bidean dauden herrien gobernuei eta erakunde zientifikoei, horiek nekazaritza-garapen iraunkorra sustatu ahal dezaten.

9. Elikagaiak ekoizteko erabiltzen diren edo erabil daitezkeen baliabide naturalak egoki zaintzen direla ziurtatzeko, herrialde guztiek elkarrekin lan egin behar dute ingurumena babesteko, itsas ingurumena barne.

10. Garatutako herri guztiek eta horretarako baldintzak dituzten herriek garapen-bidean dauden herriekin lan egin behar dute, teknika- zein finantza-mailan, nekazaritza-ekoizpenerako, lur- eta ur-baliabideak gehitzeko, eta ziurtatzeko, bidezko kostuarekin, ongarri eta produktu kimiko, kalitate handiko haziak, kreditua eta teknologia moduko nekazaritza-lehengaiak berehala eskuragarri izatea.}Horren inguruan, oso garrantzitsua da garapen-bidean dauden herrien arteko lankidetzak.

11. Estatu guztiek egin beharko dute ahalegin berezia nekazaritza-politikak egokitzeko, halakoa bidezkoa denean, horien bitartez elikadura-ekoizpenari lehentasuna emateko, eta horren inguruan aitortu beharko dute munduko elikadura-arazoaren eta nazioarteko merkataritzaren arteko lotura.}Garatutako herrialdeek kontuan izan beharko lituzkete, ahal dela, garapen-bidean dauden herri elikagai-esportatzaileen interesak, horien esportazioei ondorio kaltegarriak saihesteko helburuarekin, batez ere, nazio mailan elikadura-ekoizpenerako nekazaritzari eusteko programen aurrean jarrerak zehazteko orduan.}Bestalde, herrialde guztiek

deberían cooperar para arbitrar medidas eficaces a fin de afrontar el problema de la estabilización de los mercados mundiales y promover unos precios equitativos y remuneradores, cuando convenga mediante acuerdos internacionales, para mejorar el acceso a los mercados reduciendo o suprimiendo las barreras arancelarias y no arancelarias contra los productos que interesan a los países en desarrollo, aumentar sustancialmente los ingresos por concepto de exportación de estos países, contribuir a la diversificación de sus exportaciones y aplicarles en las negociaciones comerciales multilaterales los principios convenidos en la Declaración de Tokio, incluido el concepto de no reciprocidad y de trato más favorable.

12. Siendo responsabilidad común de toda la comunidad internacional garantizar en todo momento un adecuado suministro mundial de alimentos básicos mediante reservas convenientes, incluidas reservas para casos de emergencia, todos los países deberán cooperar en el establecimiento de un sistema eficaz de seguridad alimentaria mundial:

Aportando su participación y su apoyo al funcionamiento del Sistema Mundial de Alerta e Información en materia de agricultura y alimentación; Adhiriéndose a los objetivos, políticas y directrices del propuesto Compromiso Internacional sobre Seguridad Alimentaria Mundial refrendado por la Conferencia Mundial de la Alimentación; Asignando, cuando sea posible, existencias o fondos para satisfacer las necesidades alimentarias internacionales de urgencia según se prevé en el propuesto Compromiso

elkarrekin lan egin beharko lukete euren artean har daitezen neurri egokiak munduko merkatuen egonkortze-arazoari aurre egiteko eta susta daitezen ekitatearen eta ordainketa zuzenaren araberrako prezioak, nazioarteko akordioen bitartez, halakoa egitea komenigarria denean; merkatuetarako sarbidea hobetzeko, garapen-bidean dauden herriei interesatzen zaizkien produktuentzako oztupoak murriztuz eta ezabatuz, oztupo horiek zerga izaerakoak izan ala izan ez; era berean, igo egin beharko lituzkete herri horien esportazio-kontzeptuagatik diru-sarrerak eta herri horiei ere gai desberdinetako esportazioak egin ditzaten lagundu; halaber, merkataritza-negoiazioetan halakoei Tokioko Adierazpenean hitzartutako printzipioak aplikatu, barne hartuta ez elkarrekikotasun eta tratu onuragarriagoren kontzeptuak.

12. Nazioarteko erkidego osoaren erantzukizun erkidea izanik uneoro bermatzea mundu mailako oinarrizko elikagaien hornikuntza egokia, erreserba egokien bitartez, barne hartuta larrialdi kasuetarako erreserbak, herrialde guztiek elkarrekin lan egin beharko dute munduko elikaduraren segurtasun-sistema eraginkorra ezartzeko.

Horretarako, herrialde guztiek euren partaidetza eskainiko dute eta, nekazaritza- eta elikadura-arloan, Mundu mailako Alerta- eta Informazio-sistemaren funtzionamendua babestuko dute; halaber, Mundu mailako Elikadura Segurtasunari buruzko Nazioarteko Konpromisoak proposatutako eta Elikaduraren Munduko Konferentziak berretsitako helburuei, politikei eta norabideei atxikiko zaizkie; era berean, eta ahal duten neurrian, larrialdiko nazioarteko

Internacional sobre Seguridad Alimentaria Mundial y elaborando directrices internacionales para proveer a la coordinación y utilización de esas existencias; Cooperando en el suministro de ayuda alimentaria para cubrir necesidades nutricionales y de urgencia, así como para fomentar el empleo rural mediante proyectos de desarrollo.

Todos los países donantes deberían aceptar y aplicar el concepto de la planificación anticipada de la ayuda alimentaria y no ahorrar esfuerzos para proporcionar los productos básicos y la asistencia económica que garanticen cantidades suficientes de cereales y otros productos alimenticios.

Escasea el tiempo.}Es vital actuar con urgencia y constancia.}Por tanto, la Conferencia pide a todos los pueblos que expresen, individualmente y por medio de sus gobiernos y organizaciones no gubernamentales, su voluntad de cooperar para poner fin al antiquísimo flagelo del hambre.

La Conferencia afirma:

La determinación de los Estados participantes de hacer pleno uso del sistema de las Naciones Unidas para la ejecución de esta declaración y de otras decisiones que apruebe esta Conferencia.

elikadura-beharrizanak asetzeko izakin eta funtsak emango dituzte, Mundu mailako Elikadura Segurtasunari buruz Nazioarteko Konpromisoak proposatutakoaren arabera eta nazioarteko norabideak landuko dituzte izakin horiek koordinatzeko eta erabiltzeko; gisa bertsuan, elikadura-beharrizanak eta larrialdiko beharrizanak betetzeko laguntza ematen lankidetzan arituko dira, eta oro har, nekazaritza-enplegua sustatzen garapen-proiektuen bitartez.

Herrialde emaile orok onartu eta aplikatu beharko du elikadura-laguntzarako aurreikusitako plangintza eta ahalegin biziak egin beharko ditu zereal nahiz bestelako elikadura-produktuen kopuru nahikoa bermatzen duten oinarrizko produktuak eta laguntza ekonomikoa emateko.

Denborarik ez dago.}Ezinbestekoa da berehala eta etengabe jokatzea.}Horrenbestez, Konferentziak herri guztiei eskatzen die, banaka edo euren gobernu eta gobernuz kanpoko erakundeen bidez, adierazi dezatela euren borondatea, zertarako eta gosearen aspaldiko zigorrari amaiera ematen laguntzeko.

Munduko Konferentziak baieztatzen du:

Estatu parte-hartzaileen erabakia, Nazio Batuen sistema oso-osorik erabiltzeko, adierazpen hau eta Konferentziak onetsi ditzakeen beste erabakiak betearazteko.